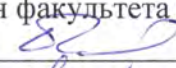


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

 О.Н. Игна
«31» августа 2015 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: академический бакалавр

1. Вид практики, способ, форма её проведения

1.1. Вид практики: учебная.

1.2. Способ проведения практики: стационарная.

1.3. Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

2. Требования к уровню освоения программы учебной практики

Учебная практика способствует формированию общепрофессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Обучающиеся, прошедшие учебную практику, должны:

знать:

- основные назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; принципы организации и функционирования глобальных сетей; составляющие композиционные элементы текста деловой документации; функциональные стили; модели речевого поведения; этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации;

уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем

Учебная практика способствует формированию у будущих бакалавров следующих общепрофессиональных компетенций:

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способности работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способности работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

3. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Учебная практика проводится согласно рабочему учебному плану бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика и составляет 3 зачетные единицы (2 недели). Для прохождения практики необходимы знания иностранного языка на уровне не ниже В1, а также коммуникативные, системные и аналитические компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Цель учебной практики – закрепление и комплексное развитие общепрофессиональных компетенций, сформированных у студентов в процессе обучения.

Задачи учебной практики:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных в процессе изучения дисциплин профессионального цикла;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- получение практического опыта деятельности в соответствующей профессиональной сфере.

Объём «входных» знаний обучающихся определяется уровнем освоения дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, естественнонаучного цикла и дисциплин профессионального цикла.

Прохождение учебной практики необходимо в качестве предшествующего для подготовки обучающихся к производственной практике и итоговой государственной аттестации.

Для успешного прохождения учебной практики обучающийся должен:

владеть:

- иностранным языком в его литературной форме;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой подготовки к переводу;

знать:

- стилистические, грамматические и лексические особенности иностранного и русского языков;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- находить фоновую информацию в Интернет и печатных изданиях;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- определять незнакомое значение слов из контекста, обладать навыками аналитического чтения;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Общая трудоемкость учебной практики 3 зачетные единицы и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)
	Всего	
Общая трудоемкость учебно-производственной практики	2 недели/3 зач. ед.	VII
Формы промежуточной аттестации в соответствии с ФГОС и учебным планом		оценка

5. Содержание программы практики

5.1. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) учебной практики	Сроки Недели практики
1	Организационно-подготовительный	1
2	Основной	1-2
3	Итоговый	2

5.2. Содержание разделов (этапов) практики

№ п/п	Раздел учебной практики	Содержание разделов учебной практики	Проектируемый результат	Формиру- емые компетенци и
7 семестр				
1	Организа- ционно- подготови- тельный этап	Проведение установочной конференции по учебно-производственной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	Задание на практику, образец оформления отчетной документации	ОПК-14
2	Основной этап	Общие задания учебной практики: Создание глоссариев: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	2 глоссария по двум различным отраслям знания объемом не менее 200 слов каждый	ОПК-11 ОПК-12, ОПК-13
		Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка осуществляют анализ текста	Письменный лингвистический (предпереводческий) анализ текста	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13
		Составление аннотации к научной статье	Аннотация на английском языке к научной статье	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13
		Индивидуальное задание	Выполненное задание учебной практики	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14
3	Итоговый этап	Самоанализ деятельности практиканта за период учебной практики, оформление отчетной документации: обучающиеся проводят анализ проделанной работы с заполнением документов.	Самоанализ деятельности во время прохождения учебной практики	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13
		Проведение итоговой конференции по учебной практике: обучающиеся представляют документы, подтверждающие прохождение практики, а также принимают участие в конференции.	Отчетная документация по практике	ОПК-14

6. Формы отчетной документации по практике

Отчетная документация по учебной практике студентов педагогического вуза, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, включает в себя следующие материалы:

1. Учетная карточка студента (приложение №1);
2. Аналитический отчет студента о прохождении учебной практики, включающий в себя выполненные задания учебной практики, обобщенный анализ деятельности обучающегося во время практики (приложение №2, 3, 4).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва факультетского руководителя учебной практики. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») на основании оценок: руководителя практики от организации всех видов деятельности; уровня сформированности компетенций; качества оформления отчетной документации от факультетского руководителя.

Итоговая оценка	критерии	оценка		
		за отчетную документацию	за все виды деятельности	уровня сформированности компетенций
«отлично»	выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации	отлично	отлично	преимущественно 2 и выше
«хорошо»	полное выполнение программы практики, допущение незначительных недочетов	хорошо/отлично	хорошо/отлично	преимущественно 1 и выше
«удовлетворительно»	полное выполнение программы практики, допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике	удовлетворительно/хорошо	удовлетворительно/хорошо	преимущественно 1 и выше
«неудовлетворительно»	не выполнил программу практики, не предоставил отчетную документацию	неудовлетворительно	неудовлетворительно	не освоены

8. Учебно-методическое обеспечение практики

8.1. Основная литература по практике

1. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов.-2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2002. – 152 с.
5. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – Москва : Р. Валент, 2005. – 272 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.
8. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – Москва : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2003. – 232 с.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – Москва : Р. Валент, 2004. – 64 с.

8.3. Средства обеспечения практики

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
- British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- <http://www.multitran.ru/>
- <http://slovari.ru/>
- <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
- <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
- <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

8.4. Материально-техническое обеспечение практики

№п/п	Наименование раздела учебной практики	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Организационно-подготовительный этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор
2.	Основной этап	Словари, энциклопедии, сетевые поисковые системы, онлайн-каталоги, онлайн-энциклопедии, Linux, OpenOffice	Компьютер, доступ в Интернет
3.	Итоговый этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор

9. Методические рекомендации по организации практики

9.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по учебной практике назначается факультетский руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, выдает задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов, организывает установочную и итоговую конференции по практике.

Общие задания учебной практики:

1. Составление двух глоссариев по двум отраслям научного знания (не менее 200 слов каждый): обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
2. Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка, а также знаний по теории перевода осуществляют предпереводческий анализ текста.
3. Самоанализ: обучающиеся анализируют собственную деятельность и ее результаты, полученные в ходе учебной практики.
4. Составление аннотации к научной статье: обучающиеся демонстрируют умения обобщать и кратко излагать основное содержание научной статьи на английском языке.

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем учебной практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практики должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики,

вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На последней неделе практики проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обучающиеся обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

9.2. Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику.

Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации учебной практики в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Приложение 1 – Учетная карточка по учебной практике

Приложение 2 – Оформление титульного листа отчета

Приложение 3 – Анализ всех видов деятельности в период практики

Приложение 4 - Оценочный лист уровня сформированности компетенций

Рабочая программа практики составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рабочая программа практики составлена:
кандидатом филологических наук,
доцентом кафедры перевода и переводоведения



Н.В. Поляковой

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от 31 августа 2015 года
Зав. кафедрой



Н.В. Полякова

Рабочая программа практики одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Председатель методической комиссии ФИЯ



Л.Г. Ананьева

Учетная карточка по учебной практике

Обучающийся (ФИО) _____

Факультет иностранных языков курс _____ группа _____

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Место прохождения практики: _____

Сроки учебной практики с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Групповой руководитель учебной практики (ФИО): _____

Факультетский руководитель учебной практики (ФИО): _____

Индивидуальное задание: _____

1. Виды выполненных работ:

№ п/п	Виды выполненных работ	Подпись группового /факультетского руководителя учебной практики
1		
2		
3		
4		
5		
6		

2. Отчетная документация:

№ п/п	Отчетная документация	оценка	Подпись руководителя учебной практики
1	Анализ всех видов деятельности в период практики		
2	Глоссарий №1		
3	Глоссарий №2		
4	Аннотация научной статьи		
5	Письменный предпереводческий (лингвистический) анализ текста		
6	Индивидуальное задание		

Оценка руководителя учебной практики за отчетную документацию:

(Оценка)_____
(Подпись)_____
(Расшифровка подписи)

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

ОТЧЕТ
ОБ ИТОГАХ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Выполнил(а) _____
(Ф.И.О.)

Курс _____
Группа _____

Отчет принял факультетский
руководитель учебной практики
(без замечаний / с замечаниями)

(Ф.И.О., должность, подпись)

Анализ всех видов деятельности составляется студентом по окончанию практики.

В анализе необходимо указать название практики, место и сроки проведения, цели и задачи практики.

В анализе должны быть отражены:

- мероприятия, осуществленные в период практики;
- содержание индивидуального задания;
- методы (действия), способы достижения целей и задач;
- умения, навыки, опыт, приобретенные в период практики;
- связь практики с теоретическим курсом обучения, предшествующими практиками и будущей профессиональной деятельностью;
- выводы о результатах практики (наиболее удачные и результативные виды деятельности, трудности, апробация материала практики),
- выводы о перспективе дальнейшей работы;
- предложения и рекомендации по организации практики

Оценочный лист

Студент (ФИО) _____

Этап формирования компетенций: учебная практика

Период: с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Руководитель практики от организации

(ФИО) _____ / _____

подпись

Компетенция (группы компетенций)	Уровни	Критерии	Оценка руководител я практики(✓)	Формы оценивания/ вид деятельности
1	2	3	5	6
Инструментальные компетенции (ОПК-11, ОПК-13, ОПК-14)	1	Знает назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; принципы организации и функционирования глобальных сетей; составляющие композиционные элементы текста деловой документации; функциональные стили; модели речевого поведения; этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации.		материалы отчета; 2 гlossария, предпереводческий анализ текста, аннотация
	2	Умеет осуществлять выбор способа представления информации в соответствии с поставленной задачей; использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности; применять качественные и количественные методы в лингвистических исследованиях; осуществлять сбор и первичную обработку информации, использовать интеллектуальные информационные системы, инструментальные средства управления базами данных и знаний		
	3	Владеет методами поиска и обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач; приемами библиографического описания, навыками сбора и анализа научной информации при подготовке обзоров, аннотаций, составлении рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, подготовки презентаций		
Работа с информацией (ОПК-12, ОПК-16)	1	Знает методы измерения количества информации; единицы измерения информации; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации.		материалы отчета; 2 гlossария, предпереводческий анализ текста
	2	Умеет оценивать достоверность информации, сопоставляя различные источники; распознавать информационные процессы в различных системах.		
	3	Владеет навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.		